

Umowa o współpracy między

**Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu
(ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, Polska)**

a

**Communitarian University of Chapecó Region (UNOCHAPECÓ)
Servidão Anjo da Guarda, 295-D - Efapi, Chapecó - SC, 89809-900, Brazil**

Agreement on cooperation between

**Wrocław University of Economics and Business
(ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, Poland)**

and

**Communitarian University of Chapecó Region (UNOCHAPECÓ)
Servidão Anjo da Guarda, 295-D - Efapi, Chapecó - SC, 89809-900, Brazil**

Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu, dalej nazywany UEW, reprezentowany przez Rektora, Andrzeja Kaletę

i

Communitarian University of Chapecó Region, dalej nazywany UNOCHAPECÓ, reprezentowany przez **Graduate Coordinator, Professor Dr. Antonio Zanin**, nazywane dalej Uniwersytetami, uznają współpracę naukową i współpracę w zakresie kształcenia za korzystny dla obu stron kierunek rozwoju i w celu rozwoju tej współpracy zawarły umowę o następującej treści:

Artykuł 1

Uniwersytety przyjmują na siebie obowiązki związane z opracowaniem strategii współpracy i rozwoju akademickiej mobilności między Uniwersytetami. Współpraca będzie realizowana w obszarach będących przedmiotem zainteresowania obu stron.

Artykuł 2

Uniwersytety zbadają możliwości rozwoju współpracy w następujących obszarach:

- Wymiany studentów, wykładowców i naukowców
- Wymiany informacji naukowych, informacji dotyczących kształcenia, dokumentacji i publikacji
- Wspólnych projektów naukowo – badawczych
- Wspólnych programów edukacyjnych
- Organizacji wspólnie seminariów, spotkań naukowych i kursów dotyczących tematów stanowiących przedmiot zainteresowania obu stron
- Wdrażania innowacyjnych metod nauczania.

Artykuł 3

W celu realizacji założeń niniejszej umowy Uniwersytety będą zawierać późniejsze, uzupełniające umowy, konkretyzujące: przedmiot współpracy, prawa i obowiązki stron, warunki współpracy i inne istotne aspekty.

Umowy muszą być sporządzone zgodnie z obowiązującym oba Uniwersytety, prawem krajowym.

The Wrocław University of Economics and Business, hereinafter referred to as WUEB, represented by the Rector, Andrzej Kaleta,
And **Communitarian University of Chapecó Region** hereinafter referred to as UNOCHAPECÓ, represented by **Graduate Coordinator, Professor Dr. Antonio Zanin**, hereinafter referred to as Universities, deem their scientific and teaching cooperation a mutually beneficial direction of their development and – for the purpose of developing the cooperation – they concluded an agreement with the following content:

Article 1

The Universities assume responsibilities concerned with devising a strategy of cooperation and development of academic mobility between the Universities. The cooperation shall be implemented in areas being an object of interest for both Parties.

Article 2

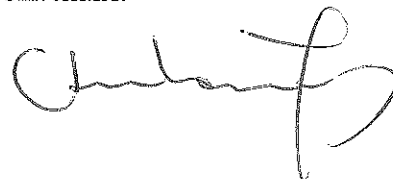
The Universities shall investigate the possibilities of developing the cooperation in the following areas:

- Student, lecturer and scientist exchange programmes
- Joint scientific information, teaching information, and publications
- Joint research projects
- Joint educational programmes
- Joint organisation of seminars, scientific meetings and trainings on topics being an object of interest for both Parties
- Implementation of innovative teaching methods.

Article 3

For the purpose of implementing the assumptions hereof, the Universities shall conclude further separate written agreements to specify: the object of the cooperation, rights and obligations of the Parties, terms and conditions of the cooperation and other significant aspects.

The agreements shall be drawn up so that there are no incompatible clauses with the national legal norms of the countries of both Universities.



Artykuł 4

W celu stymulowania efektywnej realizacji zadań wynikających z niniejszej umowy, Uniwersytety dołożą starań w celu uzyskania pomocy finansowej ze strony krajowych lub międzynarodowych spółek i instytucji, jak również innych organizacji, zarówno państwowych, jak i prywatnych.

Artykuł 5

5.1. Niniejsza umowa podlega regulacjom prawnym obu Uniwersytetów i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez strony umowy.

5.2. Niniejsza umowa obowiązuje w okresie pięciu lat. W przypadku jeżeli po upływie tego okresu jeden z Uniwersytetów nie wyrazi chęci jej zerwania, umowa zostanie automatycznie przedłużona na następne pięć lat.

5.3. Każdy z Uniwersytetów może zerwać niniejszą umowę, powiadamiając drugą stronę w formie pisemnej, nie później niż trzy miesiące wcześniej przed planowaną datą rozwiązania umowy. Wszystkie podjęte inicjatywy, w zakresie których, w momencie rozwiązania umowy, prowadzone są działania, powinny być kontynuowane zgodnie z dokumentem, regulującym w danym przypadku współdziałanie stron.

Artykuł 6

Odpowiedzialność za koordynację działań wynikających z niniejszej umowy przyjmują na siebie:

ze strony UEW: Pełnomocnik Rektora ds. współpracy z Ameryką Południową i Afryką, dr hab. Andrzej Sztando, prof. UEW,
ze strony UNOCHAPECÓ: **Professor Marcos Ferasso**

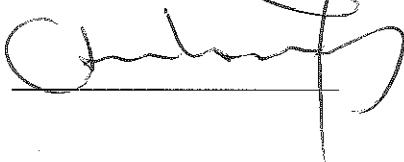
Artykuł 7

Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim i polskim, identycznych co do treści i mających jednakową moc prawną.

Wymienione egzemplarze posiadają:
jeden egzemplarz – UEW, jeden – UNOCHAPECÓ

On behalf of UNOCHAPECÓ / W imieniu
UNOCHAPECÓ

Graduate Coordinator
Professor Dr. Antonio Zanin



Data/Date:

January 10, 2020

Article 4

In order to stimulate effective performance of the objectives arising herefrom, the Universities shall make every effort to obtain financial aid from national or international enterprises and institutions as well as other state-owned and private organisations. Both Universities agree and recognise that this agreement does not entail any financial commitments.

Article 5

5.1. This Agreement shall be governed by legal regulations applicable to both Universities and shall come into force as of the day on which it is signed by the Parties hereto.

5.2. The term of this Agreement shall be five years. Where, upon the elapse of this period, none of the Universities expresses its wish to terminate this Agreement, it shall be automatically renewed for further five years.

5.3. Both Universities may terminate this Agreement by notifying the other Party hereto of the fact in writing, not later, however, than three months prior to the intended date of termination hereof. Any and all initiatives as part of which actions are being taken at the time of terminating this Agreement shall be continued in accordance with the document regulating the cooperation of the Parties with this respect.

Article 6

The responsibility for coordinating the actions arising herefrom shall be assumed by:

on behalf of WUEB: Rector's representative for cooperation with South America and Africa, dr hab. Andrzej Sztando, prof. UEW
on behalf of UNOCHAPECÓ: **Professor Marcos Ferasso**

Article 7

This Agreement has been drawn up in two counterparts in English and Polish, both of which have an equal legal effect.

The said counterparts are held by:
WUEB – one counterpart, UNOCHAPECÓ – one counterpart

On behalf of WUEB / W imieniu WUEB

Rector/Rektor:
Prof. Andrzej Kaleta

REKTOR

prof. dr hab. Andrzej Kaleta

Handwritten signature and stamp in the bottom right corner.